

**Протокол о намерениях  
между Администрацией города Омска Российской Федерации  
и Мэрией города Карловы Вары Чешской Республики**

город Омск

10 февраля 2006 года

Администрация города Омска Российской Федерации в лице В.Ф. Шрейдера и Мэрия города Карловы Вары Чешской Республики в лице Вице-Мэра города Карловы Вары Т. Гибнера, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из взаимной заинтересованности в более полном использовании возможностей сотрудничества между городом Омском и городом Карловы Вары,

признавая полезность взаимодействия по перспективным направлениям торгово-экономического, научно-технического, социального и культурного сотрудничества,

стремясь к развитию отношений Сторон на принципах равноправия и взаимной выгоды,

считая важнейшей целью совместной работы установление партнерских отношений между городом Омском и городом Карловы Вары, договорились о нижеследующем:

1. Стороны будут оказывать поддержку хозяйствующим субъектам в осуществлении экономического сотрудничества в различных формах: разработка и реализация совместных программ и проектов, создание совместных предприятий, производственная кооперация, участие в выставочно-ярмарочных мероприятиях, информационный обмен о своих экспортных и импортных возможностях.

2. Стороны будут способствовать стабильному сотрудничеству в социальной и научно-технической областях, области здравоохранения, образования, путем обмена передовым опытом работы, специалистами в указанных отраслях, организацией системы совместного обучения и реализации международных образовательных программ.

3. Стороны будут содействовать развитию отношений в области культуры, туризма, спорта и защиты окружающей среды, в том числе путем совместного участия в мероприятиях на территории Сторон, программах и проектах в вышеупомянутых областях, создания культурных центров, обмена специалистами и учащейся молодежью.

4. Стороны ставят перед собой цель разрабатывать и реализовывать совместные программы сотрудничества не только в вышеупомянутых областях, но и в других, которые могут быть установлены в будущем.

5. Стороны обеспечивают информационно-пропагандистское сопровождение проводимых преобразований в экономике, социальной жизни городов, реализацию совместных проектов, подготовку тематических информационных блоков с использованием печатных и электронных средств массовой информации.

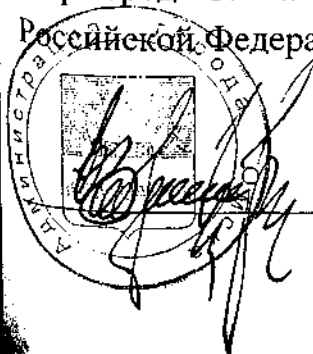
6. Стороны содействуют укреплению дружеских связей в развитии регионов, проведению национальных праздников, конкурсов, фестивалей, самодеятельного и профессионального творчества, Дней городов и других памятных дат Российской Федерации и Чешской Республики.

Стороны убеждены в том, что настоящий протокол:

будет способствовать развитию дальнейшего сотрудничества и установлению партнерских отношений между городом Омском и городом Карловы Вары;

определяет генеральные направления деятельности, которые будут реализованы в конкретных соглашениях, осуществляемых в развитие сотрудничества и партнерства между городом Омском Российской Федерации и городом Карловы Вары Чешской Республики.

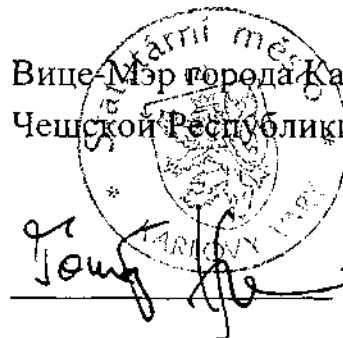
Мэр города Омска  
Российской Федерации



В.Ф. Шрейдер

~ 329.

Вице-Мэр города Карловы Вары  
Чешской Республики



Т. Гибнер

ОГОВОРКА ПЕРЕВОДЧИКА

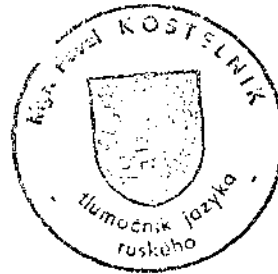
В качестве переводчика русского языка, назначенного решением  
Областного суда в Остраве, от 18.04.1996 года, исходящий номер Spr.  
2004/96, заверяю соответствие перевода тексту приложенного  
документа. В переводе я сделал следующие поправки:  
164166 / 164166 журнала. Перевод зарегистрирован за пор. №

В Карловых Варах, 13.64. 2006 г.

Jako tlumočník jazyka ruského, jmenovaný rozhodnutím Krajského soudu  
v Ostravě, ze dne 18.4.1996 č. jedn. Spr. 2004/96 stvrzuji, že překlad  
souhlasí s textem přiložené listiny. V překladu jsem provedl tyto opravy:  
164166 / 164166. Tlumočnický úkon je zapsán pod poř. č. 164166  
deníku.

V Karlových Varech dne 13.64. 2006

Mgr. Pavel Kostelník



**Překlad z ruského jazyka**  
*Перевод с русского языка*

**Protokol o záměrech**  
**mezi Správou města Omsku, Ruská federace**  
**a Městským úřadem Karlovy Vary, Česká republika**

město Omsk

10. února 2006

Správa města Omsku, Ruská federace, zastoupená V.F. Šrejderem */foneticky - pozn. překladatele/* a Městský úřad Karlovy Vary, Česká republika, zastoupený náměstkem primátora města Karlovy Vary T. Hybnerem, dále nazývaní stranami,

vycházejí ze vzájemného zájmu na plnějším využití možností spolupráce mezi městem Omskem a městem Karlovy Vary,

uznávají prospěšnost součinnosti v perspektivních směrech obchodně ekonomické, vědeckotechnické, sociální a kulturní spolupráce,

směřující k rozvoji vztahů stran na principech rovnoprávnosti a vzájemného prospěchu,

považují za nejdůležitější úkol společné práce navázání partnerských vztahů mezi městem Omskem a městem Karlovy Vary, se dohodli na následujícím:

1. Strany budou poskytovat podporu hospodářským subjektům při uskutečňování ekonomické spolupráce v různých formách: zpracování a realizace společných programů a projektů, vytvoření společných podniků, výrobní kooperace, účast na výstavních a veletržních akcích, informační výměna ohledně svých exportních a importních možností.

2. Strany budou napomáhat stabilní spolupráci v sociální a vědeckotechnické oblasti, oblasti zdravotnictví, vzdělávání, formou výměny zkušeností z práce, výměny odborníků v uvedených oblastech, organizací systému koedukace a realizace mezinárodních vzdělávacích programů.

Strana 2 Protokolu:

3. Strany budou přispívat k rozvoji vztahů v oblasti kultury, cestovního ruchu, sportu a ochrany životního prostředí, včetně formy společné účasti na akcích na území stran, na programech a projektech ve výše uvedených oblastech, vytváření kulturních středisek, výměně odborníků a studující mládeže.

4. Strany si kladou za cíl rozpracovávat a realizovat společné programy spolupráce nejen ve výše zmíněných oblastech, ale i v jiných, které mohou být stanoveny v budoucnu.

5. Strany zajišťují informační a propagační doprovod prováděných přeměn v ekonomice a sociálním životě měst, realizaci společných projektů, přípravu tematických informačních bloků s využitím tiskových a elektronických masmédií.

6. Strany napomáhají upevnění přátelských styků při rozvoji regionů, organizování státních svátků, pořádání konkurzů, festivalů, ochotnické a profesionální tvorby, Dnů měst a dalších pamětních dnů Ruské federace a České republiky.

Strany jsou přesvědčeny o tom, že tento protokol:

bude napomáhat rozvoji další spolupráce a navázání partnerských vztahů mezi městem Omskem a městem Karlovy Vary;

definuje hlavní směry činnosti, které budou realizovány v konkrétních dohodách, uskutečňovaných za účelem rozvoje spolupráce a partnerství mezi městem Omskem, Ruská federace a městem Karlovy Vary, Česká republika.

Primátor města Omsku  
Ruská federace

Náměstek primátora města Karlovy Vary  
Česká republika

podpis nečitelný V.F. Šrejder

podpis nečitelný T. Hybner

+ otisk kulatého razítka s textem:  
Správa města Omsku

č. 339.